

# 書畫作品集

名李雪修並章先生詩詞

丙戌年夏五月李汝匡題



名家寫佟立章詩詞書畫作品集



澳門基金會  
FUNDAÇÃO MACAU

書名：名家寫佟立章詩詞書畫作品集

封面題字：李汝匡

葡文翻譯：Isabela Giga do Rosário

美術設計：華風廣告公司

出版日期：二零零六年九月

印數：壹千本

出版：澳門基金會

ISBN：99937-1-039-3

版權所有 翻印必究

詩意書情  
躍然紙上

心聲腕韻  
盡在毫端

賀名家寫終五章詩詞書畫作品集出版  
歲次丙戌年初夏建家生於澳門



# 目錄

|             |                   |                          |          |
|-------------|-------------------|--------------------------|----------|
| ●前言         | 李汝匡 001           | ●良宵 螢光                   | 左彥祿 035  |
| ●Prefácio   | Lei Yu Hong 002   | ●見木芙蓉吐花漫題                | 郭兆源 036  |
| ●序          | 李成俊 004           | ●辛亥革命八十二周年<br>孫中山銅像前集會獻辭 | 莫華基 037  |
| ●Prefácio   | Lei Seng Chon 005 | ●並蒂蓮                     | 趙維富 038  |
| ●七夕         | 中幣 007            | ●夜思                      | 李國明 039  |
| ●七夕雷雨       | 高燕芬 008           | ●孤雁                      | 黎明 040   |
| ●木棉花將盛開書此見意 | 李金英 009           | ●松山漫步                    | 黃艷萍 041  |
| ●木棉花將盛開書此見意 | 吳禮芳 010           | ●松鷹                      | 劉生 042   |
| ●中秋         | 梁順明 011           | ●芳徑                      | 歐展昂 043  |
| ●中秋         | 李建國 012           | ●青峰行旅                    | 韋國強 044  |
| ●水仙花謝後有寄    | 司徒偉梧 013          | ●故宮                      | 吳仕明 045  |
| ●北京道上馳車     | 歐陽澤榮 014          | ●春光融融                    | 楊星煒 046  |
| ●北海公園       | 歐耀南 015           | ●春夜 春興                   | 王德亮 047  |
| ●白蓮         | 鄔錫華 016           | ●春燕                      | 張雲 048   |
| ●白蓮         | 吳雲峰 017           | ●柳                       | 司徒仲賢 049 |
| ●白蓮         | 陳英燦 018           | ●為友人題梅花圖後復撰一聯            | 關曉峰 050  |
| ●白蓮         | 歐志祺 019           | ●為梅花賦寄                   | 井松嶺 051  |
| ●再為蝴蝶賦句     | 湯乃榮 020           | ●為牽牛花詠                   | 蔡景星 052  |
| ●再題甘恆雄鷹圖    | 李汝匡 021           | ●為牽牛花詠                   | 王煜 053   |
| ●江行觀日落述懷    | 李己生 022           | ●相思                      | 李本榮 054  |
| ●江樺演唱       | 何梓人 023           | ●秋日見菊                    | 何嘉新 055  |
| ●竹          | 程家煥 024           | ●秋訪黃花                    | 楊鏡生 056  |
| ●竹          | 梁寶玉 025           | ●紅綿樹下觀落花                 | 程仲華 057  |
| ●老梅著花       | 黃詠賢 026           | ●美人蕉                     | 鈺洞 058   |
| ●老梅著花       | 鄭楓林 027           | ●重訪白藤湖荷花                 | 黎文心 059  |
| ●自笑         | 孔玉峰 028           | ●重訪白藤湖荷花                 | 陳馥初 060  |
| ●自笑         | 林耀中 029           | ●重題訪梅                    | 王春生 061  |
| ●牡丹         | 王建勛 030           | ●荔枝                      | 高森 062   |
| ●牡丹         | 陸榮恩 031           | ●荔枝                      | 蔣康 063   |
| ●牡丹         | 吳美珍 032           | ●茗敍                      | 方懷貞 064  |
| ●牡丹         | 蘇子強 033           | ●訊梅                      | 鄧慧嫻 065  |
| ●牡丹         | 馮月麗 034           |                          |          |

# 目錄

- |             |         |          |          |
|-------------|---------|----------|----------|
| ●酒後興懷       | 羅肇良 066 | ●聞蟬      | 黃義成 098  |
| ●除夕         | 陳夢標 067 | ●劉公島遙望   | 吳澤浩 099  |
| ●偶述         | 梁棠 068  | ●蓮花      | 張惠生 100  |
| ●寄所思        | 劉能輝 069 | ●蓮花      | 胡詩韻 101  |
| ●梅聯         | 麥煒輝 070 | ●蓮花溯源    | 陳煒 102   |
| ●深宵         | 榻紹燦 071 | ●蓬萊仙境    | 連家生 103  |
| ●移植天瓜誌懷     | 吳高龍 072 | ●賞蓮      | 聶振文 104  |
| ●荷花         | 余寄撫 073 | ●賞蓮      | 陳熾 105   |
| ●荷花         | 李禪石 074 | ●賦懷      | 尹素心 106  |
| ●荷花青蜓       | 陳志威 075 | ●錦雞      | 梁少美 107  |
| ●荷花寄柬       | 謝舸 076  | ●舊履      | 司徒乃鍾 108 |
| ●荷花頌        | 張瑞強 077 | ●題山君圖    | 林祖善 109  |
| ●訪梅         | 何艷芬 078 | ●題山君圖    | 李忠純 110  |
| ●堤岸雨後       | 黃國宏 079 | ●題甘恆群雛圖  | 何熾梅 111  |
| ●寒夜訪南灣      | 何淑芬 080 | ●題飛鷹圖    | 李宗孚 112  |
| ●無題         | 何幼惠 081 | ●題梅竹雙清圖  | 李欽聘 113  |
| ●登山即景       | 李啟堅 082 | ●題梅竹雙清圖  | 丁弘 114   |
| ●登長城遇雨      | 李汝陔 083 | ●題菊      | 周少萍 115  |
| ●登長城遇雨      | 陳忠華 084 | ●題達摩像    | 王愷 116   |
| ●登長城遇雨      | 梁錦桑 085 | ●題鄭淡然落紅棉 | 萬自重 117  |
| ●登樓與友人晤談    | 戴國珊 086 | ●題鍾馗像    | 孫迎風 118  |
| ●菊          | 岑範華 087 | ●題鐘馗圖    | 吳海 119   |
| ●菊詠         | 陳懿泉 088 | ●關萬里梅花圖  | 李筱孫 120  |
| ●詠蝶         | 張雙鳳 089 | ●聽鳥      | 奚露 121   |
| ●詠蝶         | 陳秉環 090 | ●觀蝶有感    | 林德昌 122  |
| ●詠蝶寄所思      | 謝桂梅 091 | ●觀鷹      | 徐永智 123  |
| ●園中         | 陳用 092  |          |          |
| ●歲暮         | 梁啟明 093 |          |          |
| ●溯舊         | 許雪明 094 |          |          |
| ●酬答朱庸親贈荔灣舊遊 | 楊焯光 095 |          |          |
| ●種梅         | 何肖玲 096 |          |          |
| ●聞鳥         | 馬如堅 097 |          |          |

## 前言 李汝匡

詩乃有聲之畫，書畫乃無聲之詩。把充滿詩情畫意的書畫作品，和有聲韻之詩結合在一起，讓人們仔細欣賞，逐一研究，那是多麼賞心悅意的事情呢！尤其是於今日，人們生活在緊張、繁忙已達至極點的社會中，能夠有機會同時欣賞到好詩詞、好書法、好畫藝，那就更是一件難能可貴的賞心樂事。

澳門基金會為了要把這種理想見諸事實，定於今年在澳門主辦當代書畫名家繪寫佟立章詩詞作品展。一次具高度藝術性的詩書畫作品展，讓大眾得有一個欣賞到最佳詩書畫藝術作品的機會。這次展出，是澳門基金會一次獨特的構思，全部書畫作品皆以佟立章先生的詩詞為主題，由書畫名家們，運筆寫成，先印成書，再在澳門教科文中心展覽廳及多功能展覽廳展出。

佟立章先生，澳門之名詩翁也。在澳門“華僑報”任副總編輯，每日一首詩詞。三十多年來，從不間斷，著作等身。產量之豐，數量之多，無人能及。其作品內容，題材廣泛，包羅萬有。每日見報，萬眾傳誦，膾炙人口。抒情寫景，倚馬可待。他的詩，是國學精粹，詩是他個人的國學成就，也可說是屬於澳門的文化成就，標誌著澳門的文化。佟立章先生作為唯一的多產詩人，咸認是澳門之瑰寶，在社會上享有崇高的榮譽。

佟立章先生的詩，格調明快，題材新穎，意境開朗，情景交融。有豐富的內容，精湛的文筆。具潛移默化、心領神會的感人力量。其中不少是觸景生情，以物喻人。對朋友有深厚的感情、虔誠和信任。抒發出心中蘊藏，字字真情，句句寓意，讀之令人倍感親切，讀後令人蕩氣回腸。佟老他一生，與詩結下了不解緣。詩是他的良伴，是心痕，是足跡。字裡行間，對澳門的愛，對社會投情，對朋友關懷。更難得的，是一生心繫家國、社稷。詩中蘆溝橋、釣魚臺等篇，可見到赤誠愛國之心，抒發著他對鄉國情懷。總括來說，“出新意於法度之中，寄妙理於豪放之外”，將蘇軾這兩句送給佟老，是最為適合。願佟老的詩詞顯出更加奪目的光彩。

牡丹綠葉，相得益彰，我們以佟老的詩詞為主題，由名書畫家予以表達，以達到至善至美的境界。在我們誠意邀請之下，參與繪寫的書畫家，計有一百二十人。作品一百二十二件，作者涵蓋兩岸及港、澳、台、廣東、蘇、浙、遼寧及美國等。天南地北、兩岸四地之書畫家，通力合作。詩詞與筆精墨妙之書畫，凝聚成難能可貴的藝術品。書畫家中，有名滿藝壇之大名家、名家，也有藝壇之新秀。把老、中、青三結合的現代藝術結晶，展出在澳門。澳門之藝術與文化，也因此寫上了新的一頁，開創藝壇的先河。屆時展出，當是澳門文化藝術界中的一大盛事，當可拭目以待。

## Prefácio Lei Yu Hong

O poema é uma obra de pintura com poder de expressão sinfónica e as obras de caligrafia e pintura são poemas silenciosos. Trata-se de uma boa iniciativa quanto à combinação entre obras de caligrafia e pintura enriquecidas com ideias poéticas juntamente com poemas sinfónicos a fim de serem apreciados e admirados. Mas é também importante para as pessoas de hoje sujeitas como são a muitas pressões e levando uma vida muito agitada, pois têm uma boa oportunidade para apreciarem obras de pintura, poesia e caligrafia de boa qualidade.

A Fundação Macau com o objectivo de pôr em prática esta iniciativa, pretende apresentar ao público estas obras artísticas, em exposição a realizar no decurso do corrente ano sob o título “Colectânea de Pinturas e Caligrafias sobre a Poesia de Tong Lap Cheong”. Este projecto é considerado como uma ideia inovadora da Fundação Macau, sendo todas as obras sob a temática da poesia de Tong, obras essas compostas por artistas célebres. Primeiramente, será publicado um livro das suas obras a expôr posteriormente na sala multifuncional do Centro Unesco de Macau.

Tong é considerado um poeta de sucesso em Macau. Sub-Editor do Jornal Va Kio de Macau, dedicou-se ao exercício diário de fazer poesia. Tornou-se célebre pela sua colecção de poesias compostas nos seus últimos trinta anos, possuindo um conteúdo bastante diverso e esplêndido. As suas obras encontram-se diariamente publicadas no jornal, sendo bastante apreciadas pelo público. As suas produções simbolizam a literatura tradicional chinesa, tendo alcançado grande sucesso junto do público, e proporcionado evolução à cultura de Macau. O poeta Tong é reconhecido como uma individualidade simbólica da cultura local e também comparado a uma pedra preciosa pela posse de uma volumosa quantidade de obras, ganhando assim um título honorário.

As suas poesias são puras, com temas inovadoras e com ideias vastas. O seu conteúdo é enorme, predominando uma habilidade artística, capaz de comover profundamente os leitores, podendo sentir-se a emanção da perfeição das obras do autor através do seu estilo metafórico. São igualmente expostos pelo autor os seus pensamentos com profundos valores e sentimentos intensos, sinceros e confiantes em relação à amizade. Dedicando toda a sua vida à poesia, revelou nos seus versos todo o seu amor por Macau, pela sociedade e pela amizade e acima de tudo, o seu amor e saudade pela Pátria. Desejo-lhe o maior sucesso nos seus escritos.

A poesia de autores célebres rodeia os temas das obras do poeta Tong. Cerca de cento e vinte calígrafos e pintores célebres participam nesta exposição, existindo também cento e vinte e duas peças de obras produzidas pelos artistas provenientes de Hong Kong, Macau, Taiwan, Províncias de Cantão, Jiangsu, Liaoning e Estados Unidos da América. As obras são produzidas através da colaboração dos artistas provenientes de vários lugares transformando-as em obras artísticas muito preciosas. Os participantes nesta actividade provêm de vários níveis etários e de níveis de experiência, unindo assim todas as suas obras para a sua exposição em Macau. Floresce assim em Macau uma nova era artística e cultural, nascendo um novo espaço artístico. Estou certo que esta iniciativa proporcionará uma ocasião esplêndida e magnífica para um fórum de arte e cultura de Macau. Espero que seja realizada muito em breve!

## 序

李成俊

老報人佟立章先生《名家寫佟立章詩詞書畫作品集》出版了。詩詞作品共百餘首，是兩岸四地及海外著名書畫家合作以佟詩入畫，詩畫輝映，成為華文詩壇盛事，藝壇佳話。一百二十一位來自港、澳、台和廣州、佛山、瀋陽以及美國等地書畫名家寫佟翁詩作。作品在澳門展出後，全數送澳門博物館收藏。

之前，佟翁曾與穗、港、澳書畫家合作《三徑吟秋》，收錄數十首咏菊詩。後又與林近、葉泉合作《共締芳菲落鏡湖》詩、書、畫集。圖文並茂，備受讀者歡迎。

中國歷史悠久，文化積澱深厚，是一個詩詞大國。唐、宋詩詞繁榮鼎盛，達至高峰。當時儒、釋、道三教並存，人民思想比較活躍，生活不拘小節。白居易的詩作，凡是有井水飲處的老百姓，都愛朗誦，即其一例。據清康熙修訂的《全唐詩》，載詩人兩千兩百餘家，詩作近五萬首，流派眾多，各體兼備，風格獨特，群芳競放，異彩紛披，蔚為大觀，而以抒情作品最為顯著。

佟翁繼承唐詩宋詞的優良傳統。他不是關東大漢，手執銅牙鐵板高唱蘇軾《大江東去》，卻像江南才子，把酒低吟柳永“楊柳岸曉風殘月”。應該指出，柳永雖然“偎紅倚翠，風流事，平生暢”，然而也有其關心民瘼，為民請命的另一面，如描述鹽民苦況的《煮海歌》是也。佟翁的詩作，同樣有類似情景。

“詩言志，歌咏言”。佟翁的詩情與藝術家的畫意融為一體，以其豐富而瑰麗的想像和新穎巧妙的構思，抒發愛國愛鄉愛澳、傷時憂懷，予人們以深刻的啟迪。詩作遣詞造句，音韻鏗鏘，格律嚴謹，含蓄優雅，足見佟翁深厚的功力。

佟翁早歲是專業作家，長期為港澳報章雜誌撰述小說，寫新詩也有一手。後任澳門“華僑報”副總編輯、趙斑斕文化館副館長。澳門回歸前榮休，當澳門教育文化藝術協會理事長、筆會副會長、中華詩詞學會會長。一九九一年獲澳葡政府頒授文化功績勳章。

佟翁家學淵源，兄佟紹弼，是著名詩人，廣東文史館館員，已故。佟翁幼受兄長教育影響，他主持“華僑報”副刊數十年，於副刊撰“晚晴樓詩”專欄，每天一詩，筆耕不綴，已逾萬首，創作力旺盛，擁有不少詩詞愛好者。

《名家寫佟立章詩詞書畫作品集》將成為本土華文文學一朵奇葩。

夕陽無限好，人間頌晚晴。盼佟翁發揮餘熱，繼續為詩壇作出更多新的貢獻。

## Prefácio Lei Seng Chon

A “Colectânea de Pinturas e Caligrafias sobre a Poesia de Tong Lap Cheong” sendo o principal cenário de suas narrativas, é uma publicação da autoria do ilustre Editor Tong Lap Cheong. Incluindo mais de uma centena de poesias, produzidas em colaboração com pintores e calígrafos da China, Hong Kong, Macau e Taiwan, Guangzhou, Fushan, Shenyang e do estrangeiro, figuram obras do Poeta Tong Lap Cheong nas suas pinturas, assim nascendo uma co-participação e criação de associativismos, suscitando uma harmonia entre poesias e pinturas e formando assim uma cadência entre as palavras, a rima, a aliteração, a suavidade e a sonoridade de estilo. Esta iniciativa é bastante reconhecida pela comunidade artística chinesa. Cento e vinte e um artistas oriundos de Hong Kong, Macau, Taiwan, Guangzhou, Fushan, Shenyang e Estados Unidos da América exibirão alegoricamente as poesias do poeta Tong, cujas obras serão oferecidas ao Museu de Arte de Macau para a sua colecção, após a sua exposição a ocorrer em Macau.

Encontravam-se anteriormente publicadas duas obras de poesia, sendo a primeira narrada a respeito da apreciação da flor “crisântemo”, trabalho em colaboração entre o poeta Tong e pintores e calígrafos de Cantão, Hong Kong e Macau. A segunda obra era uma Colectânea de Obras de Pinturas, Caligrafias e Poesias, publicada em colaboração com o poeta Tong e os Mestres Linjin e Yiechuen. Ambas as obras exibiam um teor esplêndido e precioso de poemas e de pinturas, sendo obras intensivamente acolhidas e pretendidas pelos leitores.

Na China, possuidora de uma História gloriosa, nasceu deste modo uma cultura profunda e um grande país poético. Nas dinastias de Tong e Song, as poesias tornaram-se divinamente sublimes, a promoção da poesia encaminhou-as à sua culminância. Existiam nessa época vários sistemas fisiológicos chineses, tais como, o Confucionismo, Tauismo e Budismo; por conseguinte, o povo desfrutava de liberdade moral, alcançando um estilo de vida autónoma. A maioria do povo admirava a poesia do Mestre Bai Ju I. sendo o livro intitulado “Grande Poesia da Dinastia Tong” publicado na dinastia de Qing Kangxi que englobava obras produzidas por mais de dois mil e duzentos autores, contendo cerca de cinquenta mil poemas, de estilos e géneros bastante diversificados, gerando um mundo literário pleno de estilos. Era assim o poema lírico mais destacável.

O poeta Tong coroado de êxito e dotado de elevadas perfeições, uma personagem com validade absoluta, o mesmo se podendo dizer de sua obra, possui conotações associadas às qualidades contidas nas poesias das dinastias de Tong e de Song, obtendo em simultâneo um estilo artístico semelhante à da feição escrita do poeta Liuyong. As suas fontes de inspiração eram a reflexão e as realidades do quotidiano do povo, e os temas o bem-estar e o lado positivo da vida do povo, aprendendo as dificuldades da classe mais carenciada, como também descrevendo nos seus poemas as vidas árduas e custosas da sua plebe.

Existe uma harmonia entre a obra do poeta Tong e a pintura de outros artistas. O poeta Tong, dotado de uma imaginação rica e de ideias inovadoras, exprime o seu amor à Pátria, ao Povo e a Macau, desencadeando uma forte inspiração nos leitores. Existe um certo ritmo entre as frases e as palavras e no que se respeita às qualidades, possuem as obras um formato conciso, implícito, elegante e desenvolvido com muita riqueza e vigor de afecto.

Como autor no início da sua carreira, dedicou-se por um longo período à escrita de contos para jornais e revistas de Hong Kong e de Macau, com propensão para a composição de poemas de estilo livre. Posteriormente, assumiu funções de Sub-Editor do Jornal Va Kio de Macau e Subdirector do Museu de Cultura de Zhao Banlan. Reformou-se pouco antes do Retorno de Macau à Pátria, assumindo o cargo de Director da Associação de Educação, Cultura e Arte de Macau, Subdirector da Associação "Pen of Macau", Presidente da Associação de Arte Poética Chinesa de Macau, e no ano de 1991, foi agraciado pelo Governo Português com a Medalha de Mérito Cultural.

Nascido de uma família culta e instruída, o seu irmão mais velho, Tong Shaobo, também poeta célebre, foi investigador do Museu de História e Cultura de Cantão enquanto vivo. Tong influenciado por seu irmão, tem dedicado a sua vida à composição de poesias. Encarregado durante dezenas de anos das páginas complementares do Jornal Va Kio, responsabilizou-se por uma das colunas do mesmo jornal, dedicando-se ao exercício diário de fazer poesia, produzindo um número total de obras superior a dez mil. Com estas suas obras alcançou um dos instantes mais convincentes pela sua criatividade exuberante, vigorosa e atractiva.

A "Colectânea de Pinturas e Caligrafias sobre as Poesias de Tong Lap Cheong" será bem reconhecida e distinguida no território como uma obra de elevada distinção na literatura chinesa.

Desejamos-lhe a continuidade do seu magnífico desempenho e sucesso poético no fórum da literatura chinesa.

不復鸞音問玉簫，坐殘長夜篆香銷。如何罷寫情人傳，卻仰星河覓鵲橋。  
註：余多年擱筆不復撰作小說

中帑

不復鸞音問玉簫，坐殘長夜篆香銷。  
如何罷寫情人傳，卻仰星河覓鵲橋。

沈自注：余多年擱筆不復撰作小說  
七夕

佟立章詩

不復鸞音問玉簫，坐殘長夜篆香銷。  
如何罷寫情人傳，卻仰星河覓鵲橋。

中帑書



挾雨奔雷恣意驕，針樓香火竟全消。今宵  
何處觀天象，星落心河夢化橋。

七夕雷雨

辛卯又六年歲次丙戌閏春高燕珍書於香江



挾雨奔雷恣意驕，針樓香火竟全消。今宵何處觀天象，星落心河夢化橋。

高燕芬

本色由來見性真，每臨樹下即逡巡。梢頭雨過應回暖，不令寒潮更惱人。

李金英



本色由來見性真，每臨樹下即逡巡。  
梢頭雨過應回暖，不令寒潮更惱人。  
庚子年李金英畫於京



零零玖

名家寫佟立章詩詞書畫作品集

木棉花將盛開書此見意

本色由來見性真  
 每臨樹下即逡巡  
 梢頭雨過應回暖  
 不令寒潮更惱人  
 乙酉年春  
 吳禮芳書於  
 木棉花下  
 一首并畫



本色由來見性真，每臨樹下即逡巡。梢頭雨過應回暖，不令寒潮更惱人。

登盤金餅泛西風，佳夕其誰笑語同。負此清圓不看月，噓寒夢到小樓東。

梁順明

盤金餅泛西風佳夕其誰  
笑語同負此清圓不看月噓寒  
夢到小樓東

終立章中秋節漫賦 梁順明書

